

## PETRARCA EN LA ACTUALIDAD: EDICIONES Y TRADUCCIONES (SIGLOS XIX Y XX)

Irene Romera Pintor  
Universidad de Valencia

El presente trabajo de investigación se centra en un rastreo bibliográfico realizado en la Biblioteca Nacional de Madrid (BNM) hemos rastreado todo el material petrarquesco existente en español, aunque nos hemos ceñido a los dos últimos siglos: XIX y XX. La razón de elegir la BNM para llevar a cabo nuestra investigación es porque precisamente dicha Biblioteca es la asignada para custodiar dos ejemplares de todo lo publicado en España.

El objetivo principal del presente trabajo ha sido el poder responder a la pregunta que todo italianista se ha planteado alguna vez: ¿Se ha publicado al español la obra completa de Petrarca? Por desgracia, la respuesta es negativa y además queda mucho camino por recorrer. Si Petrarca es un autor clásico importante (se podría decir incluso que su estudio es fundamental en cualquier filología), hemos podido constatar que no resulta tan accesible en español.

Como preliminar a la presentación del material rastreado en la BNM, indicamos a continuación las pautas que hemos seguido para su ordenación. En primer lugar, nuestra investigación se divide en dos grandes bloques: por un lado, traducciones y ediciones (A) y por otro, material crítico sobre Petrarca (B). Por lo que respecta al bloque A, señalamos las traducciones halladas para las distintas obras ordenadas por orden cronológico. Por lo que respecta al bloque B, presentamos el material crítico por orden alfabético. Si se tratan de estudios de un mismo autor, las obras aparecerán ordenadas por orden cronológico.

### A. TRADUCCIONES:

#### I. EL CACIONERO

I.1. Del s. XIX: no hay ninguna traducción hecha.

I.2. Del s. XX: nos encontramos con cinco traducciones pero una de ellas se trata de una selección hecha por Luis Blanco Vila (1997). Dicha selección no tiene reediciones.

I.2.1. *Sonetti del Canzoniere*. Introducción, traducción, notas y corrección del texto de Atilio Pentimalli, Barcelona, eds. 29, 1976 (BNM 5/45025 y AHÍ/10828)

Con seis reediciones: 1981 (Barcelona, ed. Bosch (BNM: 7/119365 y AHM /356842); 1991 (Barcelona, Orbis, D.L. (BNM: 9/10854 y AHM 160856.); 1992 (Barcelona, eds. 29 (BNM: 7/136878 y AHM /28402.; 1996 (Barcelona, eds. 29 (BNM: 9/163325; 9/163326 y AHM /230062; AHM /230063.); 1998 (Barcelona, Orbis, D.L. BNM: 10/67220 y AHM 381922.); y 2002 (Barcelona, RBA Coleccionables (BNM: 12/146470 y 7/119365.).

I.2.2. *Cancionero*. Introducción, traducción y notas de Ángel Crespo, Barcelona, Bruguera, 1983 BNM.: 7/127925..

Con cuatro reediciones: 1988 (Madrid, Espasa-calpe (BNM: 3/158545 y AHM /28458.); dos reediciones en el mismo 1995 (Madrid, Alianza BNM: 9/129796 y AHM /189507.) y (Barcelona, RBA, D.L (BNM: 7/215577 y AHM /182258; AHM /509036.) y 1998 (Barcelona, Círculo de lectores (BNM: 10/131307 y AHM /422176.).

I.2.3. Introducción y notas de Antonio Prieto<sup>1</sup>. Cronología y bibliografía de María Hernández Esteban. Traducción de Enrique Garcés, Barcelona, Planeta-De Agostini, 1985<sup>2</sup>.

Con una reedición de 1996 en la misma editorial (BNM: 10/11730 y AHM /222612).

I.2.4. Preliminares, traducción y notas de Jacobo Cortines, Madrid, Cátedra, 1989 (BNM: 9/46092; 9/46093 y AHM /612191; AHM /612192).

Con una reedición de 1996 para la editorial Altaya (Barcelona) (BNM: 9/130263; 9/130264 y AHM /605596; AHM /605597).

## II. LOS TRIUNFOS

II.1. Del s. XIX: no hay ninguna traducción hecha.

II.2. Del s. XX: nos encontramos con cuatro traducciones. Prácticamente de todas ellas tenemos reediciones.

II.2.1. *Triunfos: Rimas en vida y muerte de Laura* Traducción de Enrique Garcés y Hernando de Hoces. Prólogo y adiciones de Justo García Morales, Madrid, Aguilar, 1957 (BNM: 1/206824).

Con una reedición de 1963 en la misma editorial (BNM: 1/227331 y DGmicro /41904).

II.2.2. Una Traducción que aunque sea cinquecentesca, se publica en 1958: "Una traduzione cinquecentesca spagnola del Trionfo d'Amore", realizada por Giuseppe Carlo Rossi, Turín, Società editrice Internazionale (BNM: V/C<sup>a</sup> 4054-2-3).

II.2.3. Una versión libre del italiano de *Los Triunfos y otros escritos*. Traducción de Flor Robles Villafranca. Notas prologales de Emiliano M. Aguilera, Barcelona, Ed. Diamante, 1961 (BNM: 7/49622 y 7/49623).

II.2.4. La traducción del *Triunfo de Amor*, realizada por Alvar Gómez. Edición crítica, introducción y notas de Roxana Recio. Prólogo de Vicens Beltrán, Barcelona, Ed. PPU, 1998 (BNM: 10/148290).

II.A. Como amplitud del tema/campo si comparamos con las traducciones al resto de los idiomas vemos que

II.A.1. Del s. XIX hay las siguientes traducciones:

II.A.1.1. Alemania:

Nos encontramos con una traducción: *Francesco Petrarca's sammtliche canzenen, sonette, Bellaten und Triumphe / aus dem Italienischen Ubersetzt und enläuternden Ammerkungen begleitet von Karl Forster*. München, ed. Joseph Lindauer, 1829 (BNM: 7/124939).

Dicha traducción tiene una reedición en 1851: Leipzig, F.a. Brockhaus (BNM: 4/198448).

II.A.1.2. Francia:

Nos encontramos con una traducción: *Poésies: sonnets, canzones, triumphes*. Traduction complète par le comte F.L. de Gramont. Paris, Masgana (Imp. Fournier), 1842 (BNM: V1/34646).

II.A.2. Del s. XX hay las siguientes traducciones:

II.A.2.1. Alemania:

Nos encontramos con tres traducciones:

Ofrecemos las tres obras traducidas al alemán por orden cronológico:

1. *Die sechs triumphe und Die sechs visionen des Herrn Francesco Petrarca: das Manuskript Ms. Philill, 1926, dem Bestand der Deutschen Staatsbibliothek* Berlin, Leipzig, 198 (BNM: Mss. Facs. /980 y Mss. facs. /981).

2. *Francesco Petrarca 1304-1374. Beiträge zu work und wirkung* Herausgegeben Von Fritz schalk. Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, 1975 (BNM: 4/129070).

3. *Triumphe... Francesco Petrarca*. Kommentar Von Elisa Ruiz (kodikologie) und robert Hilgers (philologie); mit der deutschen Übertsetzung der Dichtung von ludwig Fürst von Anhalt-Kothe, Münster, Bibliotheca Rara, 1998 (BNM: Mss. Imp /929 y AHM /389513).

II.A.2.2. Francia:

Nos encontramos con una traducción: *Sonets à Laura*. Version en vers par François de Riart. Santa Eulalia de Ronsana, Graf. Santa Eulalia, 1968 (BNM: V/C<sup>a</sup> 7413-18 y V/C<sup>a</sup> 7413-19).

II.A.2.3. Inglaterra:

Nos encontramos con dos traducciones:

1. La primera traducción: *Petrarch, Laura and The Triumphs*. Aldo S. Bernardo Albany, State University of New York Press, 1974 (BNM: 3/123305).

2. La segunda traducción: *Francesco Petrarca: Trionfi: studies...* Valencia, Vicent García, 1998 (BNM: Mss.Imp./924; Miss.Imp./928 y AHM/389458).

II.A.2.4. Cataluña:

Nos encontramos con dos traducciones:

1. *Sonets, cançons i madrigals*. Traducció per Osvald Cardona. Barcelona, Alpha, 1955 BNM: 7/32123.

Dicha traducción tiene una reedición ese mismo año (1955), pero revisada por Joan B. Saleuricens, Barcelona, Emporium BNM: 7/32124.

2. *Tres sonets a Laura... Francesco Petrarca...* Versió poética d'Osvald Cardona. Barcelona, s. n., 1985 (BNM: V/C<sup>a</sup> 165697).

### III. RIMAS, SONETOS, CANCIONES Y ANTOLOGIAS

III.1. Del s. XIX: no hay ninguna traducción hecha.

III.2. Del s. XX: nos encontramos con once traducciones pero siete de ellas son textos incompletos, antologías o selecciones. Prácticamente de todas ellas tenemos reediciones.

III.2.1. *Francesco Petrarca: Poesía*. Traducción y prólogo de Ramón Sangenis, Barcelona, Serie práctica Fama, 1954 (BNM: VC/2331-2).

III.2.2. *Veinte sonetos amorosos de Petrarca*, edición a cargo de Jacobo Cortines, Madrid, Francisco Rivas, 1980 (BNM: V/C<sup>a</sup> 16950-7 y AHM /283758).

III.2.3. *Petrarca: un titán lírico del amor: antología de sonetos a Laura*. Versión poética al español y estudio realizado por Elías Anzola Álvarez, Bogotá, Kelly, 1981 (BNM: 7/127078).

III.2.4. *Sonetos y Canciones*, edición a cargo de Ángel Crespo, Barcelona, Llobregat, Orbis, 1983 (BNM: 7/124828 y AHM 265778).

Con una reedición de 1992, Barcelona, RBA, D.L (BNM: 7/137598 y AHM 159513).

III.2.5. Antologías:

III.2.5.1. *Cancionero, Triunfos*, Madrid, Libra (Colección purpura, v. 35), 1970 (BNM: 7/82216).

III.2.5.2. *Rimas en vida y muerte de Laura*. Estudios preliminares de Dionisio Ridruejo. Traducción de Manuel Aranda y Sanjuán, Barcelona, Carroggio, 1974 (BNM: 7/97761).

Con una reedición de 1988 en la misma editorial BNM: 3/199919 y AHM 606180.

III.2.5.3. *Lámparas viejas: versos intemporales. Petrarca et altri...* Versiones de Elías Anzola Álvarez. Introducción de E. Guzmán Esponda, Bogotá, Tercer Mundo, 1976 (BNM: 7/131399 y HA 70692).

III.2.5.4. *Antología: Apéndice de textos de los humanistas italianos: Petrarca et altri... Humanismo y marxismo: crítica de la independización de la ciencia*. Edición a cargo de Ernesto Grassi. Versión española de Manuel Abella Martín, Madrid, Gredos, 1977 (BNM: 4/143933).

III.2.5.5. *Obras de Petrarca*. Edición a cargo de Francisco Rico. Texto, prólogo y notas de Pedro M. Cátedra, José María Tatjer y Carlos Yarza, Madrid, Alfaguara, 1978 (BNM: 5/461123 y 5/46423).

III.2.5.6. *Triunfos*, edición a cargo de Jacobo Cortines y Manuel Carrera, Madrid, Editora Nacional, 1983 (BNM: 7/129450 y AHM 253724).

III.2.5.7. *Manifiestos del Humanismo. Petrarca et altri...* Selección, traducción, presentación y epílogo de María Morrás, Barcelona, Península, 2000 (BNM: 12/14661 y AHM /440526).

#### IV. TEXTOS LATINOS TRADUCIDOS

IV.1. Del s. XIX: no hay ninguna traducción hecha.

IV.2. Del s. XX: por lo general aparece siempre en Antología con otros autores, caben destacar ocho traducciones.

IV.2.1. *Excelencia de la Vida Solitaria*. Estudio preliminar de Mario Perma. Madrid, Atlas (Estades), 1944 (BNM: 7/34182; 7/32783 y DG micro 37627).

IV.2.2. *Secretum meum*. Traducción y notas de José Pascual Guzmán. Prólogo de Fredo Arias de la Canal. México D.F., Frente de Afirmación Hispanista A.C., 1998 (BNM: 10/124391).

IV.2.3. *La medida del hombre: remedios contra la buena y la mala suerte*. Selección, traducción, presentación y apéndice de José María Micó, Barcelona, Península, 1999 (BNM: 10/141603 y AHM 427697).

IV.2.4. *Invectivas o reprehensiones contra el médico rudo y parlero*. Traducción de Fernando de Talavera. Edición a cargo de Isabella Scoma, Messina, La grafica, 2000

(BNM: 12/59896).

IV.A. Como amplitud del tema/campo si comparamos con las traducciones al resto de los idiomas vemos que

IV.A.1. Del s. XIX hay las siguientes traducciones:

IV.A.1.1. Francia:

No se encuentra catalogada en la BNM ninguna traducción al francés.

IV.A.1.2. Cataluña:

Nos encontramos con una traducción:

*Historia de Valter i de la pacient Griselda*. Escrita en latí per Francesch Petrarca e arromañada per Bernat Metge. Barcelona, Ed. Evarist Ullastres, 1883 (BNM: R/100.296/2).

Esta misma traducción tiene dos reediciones: la primera reedición en el mismo año (1883) pero diferente editorial: Barcelona, Ed. Alvar Verdaguer BNM: V/C<sup>a</sup> 2007-17. La segunda reedición: Barcelona, s.n., 1918 (BNM: //95316 (2)).

IV.A.2. Del s. XX hay las siguientes traducciones:

IV.A.2.1. Francia:

Nos encontramos con cinco traducciones:

Ofrecemos las cinco obras traducidas al francés por orden cronológico:

1. *Le traité. De sui ipsius et multorum ignorantia. Publié d'après le manuscrit autographe de la Bibliothèque Vaticane*, par L.M. Capelli. Paris, Librairie Honoré Champion, 1906 (BNM: V/C<sup>a</sup> 2844-1 y R/556335).

2. *Sur Pétrarque: Ses imprécations contre Avignon*. Avignon, 1913 (BNM: V/C 9900/5.).

3. *Sur ma propre ignorance et celle de beaucoup d'autres*. Traducción de Juliette Bertrand. Prefacio de M.P. Nollac. Paris, Librairie Felix Alcan, 1929 BNM: V/C 7657-11.

En el mismo año (1929) hay una reedición: Fontenay-aux-Roses, Imp. Presses Universitaires de France (BNM: V/C<sup>a</sup> 1443 n<sup>o</sup> 44).

4. *La vie solitaire. De vita solitaria: 1346-1366*. Ed. Bilingüe latin-francés. Introducción, traducción y notas de Christophe Carraud Grenoble. Prefacio de Nicholas Mann. Millon, 1999 (BNM: 12/28535).

5. *Oeuvres italiennes, oeuvres latines*. Introducción y traducción de Henry Cochin. Paris, La Renaissance du Livre (s.a.) (BNM: 7/101548).

IV.A.2.2. Cataluña:

Nos encontramos con una traducción: *Histories d'altre temps: textos catalans antics transcrit en ortografia moderna: triats entre las produccions de caracter novelesch escrites en nostra llengua o en ella traduhides durant els segles XIV a XVII*. Precedits d'una noticia preliminar per M. Riquel y Planas. Barcelona, Publicació Joventut, 1905 (BNM: 5/50284).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AA. VV., *Estudios en el VI<sup>o</sup> centenario de su muerte 1374-1974*, La Plata, Univ. Nacional, 1975.

ASOR ROSA, Alberto: *Petrarca e la cultura del trecento*, Firenze, La Nuova Italia, 1978.

BACHELLI, Riccardo: *Petrarca nel VI<sup>o</sup> centenario della morte del poeta 1374-1974*, Padova, Antenore, 1974.

- BLANCO VILA, LUIS (ed y trad.), *Cancionero*, Madrid, Torre de Goyan 1997. Signaturas de la BNM 10/51444 y AH/398487.
- BALDACCI, Luigi: *Il Petrararchismo italiano nel cinquecento*, Padova, Liviana, 1974.
- BERNARDO, Aldo S., *Petrarch, Laura and the Triumphs*, Albany, N.Y. Press, 1974.
- BERNARDO, Aldo S., *Petrarch, Scipio and the Africa: the birth humanism's dream*, Westport, Connecticut, Greenwood Press, 1978.
- BERNARDO, Aldo S., *Petrarca, citizen of the world (proceedings of the World petrarch Congress, Washington, D.C., 1974)*, Padova, Antenore, 1980.
- BERTRÁN, Juan Bautista, *VIº Centenario de la muerte de Francisco Petrarca, 1374-1974*, Barcelona, Delegación de Servicios de Cultura, 1975.
- BELLONI, Gino, *Petrarca: mostra di documenti e codici veneziani, con scelta di edizioni venete dal XV al XIX secolo*, Venezia, Comune, 1983.
- BILLANOVICH, Giuseppe, *Gli inizi della fortuna di Francesco Petrarca*, Roma, Istituto Grafico Tibertino, 1947.
- BILLANOVICH, Giuseppe, *Petrarca letterato*, Roma, Istituto Grafico Tibertino, 1947.
- BILLANOVICH, Giuseppe, *La tradizione del testo di Livio e le origini dell'umanesimo*, Padova, Antenore, 1981.
- BILLANOVICH, Giuseppe, *Petrarca e il primo umanesimo*, Padova, Antenore, 1996.
- BONDANELLA, Julia Conaway, *Petrarch's vision and their Renaissance analogues*, Madrid, José Poncía Turanzas, 1978.
- BRADEN, Gordon, *Petrarchan love and the continental Renaissance*, New Haven, Yale University Press, 1999.
- BROCHE, Gaston, *Sur Pétrarque. Ses imprecations contre Avignon*, Imp. Rullière Frères, 1913.
- CABELLO PORRAS, Gregorio, *Ensayos sobre tradición clásica y petrarquismo en el siglo de oro*, Almería, Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, 1995.
- CAPUTO, Rino, *Cogitans fingit: Petrarca tra "Secretum" e "Canzoniere"*, Roma, Bulzoni, 1987.
- CARAVAGGI, Giovanni, *Alle origini del petrarchismo in Spagna*, Pisa, Istituto di Lingua e Letteratura Spagnola, 1973.
- CARDUCCI, Giosuè, *Petrarca e Boccaccio*, Bologna, Nicola Zanichelli, 1944.
- CHIAPPELLI, Fredi, *Studi del linguaggio del Petrarca. La canzone delle visioni*, Firenze, Leo S. Olschki, 1971.
- CONAWAY BONDANELLA, Julia, *Petrarch's visions and their Renaissance analogues*, Madrid, José Porrúa Turanzas, 1978.
- CREMA, Edoardo, *El pseudo misticismo de Petrarca*, Caracas, Univ. central de Venezuela, Dirección de Cultura, 1975.
- CRUZ, Anne Jessie, *Imitación y transformación. la trayectoria del petrarquismo en la poesía de Juan de Boscán y Garcilaso de la Vega*, Michigan, University Microfilms Internacional, 1985.
- CRUZ, Anne Jessie, *Imitación y transformación: el petrarquismo en la poesía de Boscán y Garcilaso de la Vega*, Amsterdam, John Benjamins, 1988.
- DE COLOMBI-MONGUIÓ, Alicia, *Petrarquismo peruano: Diego dávalos y Figueroa y la poesía de la miscelanea austral*, London, Tamesis books Limited, D.L, 1985.
- DE MATTHI, Rodolfo, *Il sentimento politico del Petrarca*, Firenze, Sansón, 1944.
- DE SANCTIS, Francesco, *Saggio critico sul Petrarca*. Ed. a cargo de Niccolò Gallo. Introducción de Natalino Sapegno, Torino, Einaudi, 1952.
- DOTTI, Ugo, *Vita di Petrarca*, Roma, Laterza, 1987.
- DUTSCHKE, Dennis, *Census of Petrarch manuscripts in the United States*, Padova, Antenore, 1986.
- FERNÁNDEZ CLÉRIGO, Luis, *Petrarca y Miguel Ángel*, México, Secretaría de Educación Pública, 1947.

- FORESTI, Arnaldo, *Aneddoti della vita di Francesco Petrarca*, Padova, Antenore, 1977.
- FORSTER, Leonard, *The icy fire, five studies in European petrarchism*, Cambridge, University Press, 1969.
- FOSTER, Kenelm, *Petrarch: poet and humanist*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 1987.
- FOSTER, Kenelm, *Petrarca: poeta y humanista*, Barcelona, Crítica, 1989.
- FUCILLA, Joseph G., *Estudios sobre el petrarquismo en España*. Madrid, Ograma, 1960.
- FUCILLA, Joseph G., *Oltre un cinquantennio di scritti sul Petrarca (1916-1973)*, Padova, Antenore, 1982.
- GHERTMAN, Sharon, *Petrarch and Garcilaso: a linguistic approach to style*, London, Tamesis Book limited, 1975.
- GIMÉNEZ CABALLERO, Ernesto, *Dialoghi d'amore tra Laura e Don Giovanni o il Fascismo e l'amore*, s.a..
- GREGORATTI, Francesca, *Bibliografia delle opere a stampa su Francesco Petrarca nella Biblioteca civica "Attilio Hortis" di Trieste*, Firenze: Leo S. Olschki, 1996
- HAINSWORTH, Peter, *Petrarch the poet: an introduction to the Rerum vulgarium fragmenta*, New York, Routledge, 1988.
- HOFFMEISTER, Gerhart, *Petrarkistische lyrik*, Stuttgart, J. B. Metzler, 1973.
- KESSLER, Eckhard, *Petrarca und die Geschichte: Geschichtsschreibung, Rhetorik, Philosophie im Übergang vom Mittelalter zur*, München, Fink, 1978.
- LUCIANI, Evelyne, *Les Confessions de Saint Augustin dans les lettres de Pétrarque*, Paris, Études augustiniennes, 1982.
- MADDALO, Silvia, *Sanvito e Petrarca: scrittura e immagine nel codice Bodmer*, Messina, Centro interdipartimentale di studi umanistici, 2002.
- MANERO SOROLLA, M<sup>a</sup> Pilar, *Introducción al estudio del petrarquismo en España*, Barcelona, PPU, 1987.
- MANERO SOROLLA, M<sup>a</sup> Pilar, *Imágenes petrarquistas en la lírica española del renacimiento*, Barcelona, PPU, 1990
- MANN, Nicholas, *Petrarch manuscripts in the British Isles*, Padova, Antenore, 1975.
- MARIANI, Ugo, *Il Petrarca e gli agostiniani*, Roma, Istituto Grafico Tibertino, 1946 y , Roma, Ed. di storia e letteratura, 1959.
- MARTELOTTO, Guido, *Scritti petrarcheschi*, Padova, Antenore, 1983.
- MINTA, Stephen, *Petrarch and petrarchism. The English and French traditions*, Manchester, Manchester University Press, 1980
- MONTANARI, Fausto, *Studi sul Canzoniere del Petrarca*, Roma, Studium, 1972.
- MUSPER, H. TH, *Nachlese Zum Petrarkameister*, Gutenberg, Gesellschaft, 1951.
- NAVARRETE, Ignacio, *Los huérfanos de Petrarca: poesía y teoría en la España renacentista*, Madrid, Gredos, 1997.
- NOFERI, Adelia, *L'esperienza poetica del Petrarca*, Firenze, Felice Le Monnier, 1962.
- O'ROURKE BOYLE, Marjorie, *Petrarch's genius: pentimento and prophecy*, Berkeley, University of California Press, 1991.
- PELLEGRIN, Elisabeth, *Manuscripts de Petrarca dans les bibliothèques de France*, Padova, Antenore, 1966.
- PIERI, Marius, *Pétrarque, Ronsard ou l'influence de Pétrarque sur la Pléiade française*, Marseille, Laffitte, 1896.
- QUONDAM, Amedeo, *Petrarchismo mediato: per una critica della forma "antologia"*, Roma, Bulzoni, 1974.
- RECIO, Roxana, *La traducción del "Triunfo de amor" de Petrarca por Alvar Gómez de ciudad Real: un estudio sobre la poesía, el cancionero y sobre las teorías medievales y renacentistas de la traducción*, Ann Arbor, MI: UMI, 1993.

- RECIO, Roxana, *Petrarca en la Península Ibérica*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1996.
- RECIO, Roxana, *Petrarca y Alvar Gómez: la traducción del "Triunfo de amor"*, New York, Peter Lang, 1996.
- RODRÍGO MORA, María José, *Crisis política en el "Canzoniere" de Petrarca*, Madrid, UCM, Vicerrectorado de Extensión Universitaria, D.L. (recurso electrónico), 2001.
- RONCONI, Giorgio, *Le origini delle dispute umanistiche sulla poesia: Mussato e Petrarca*, Roma, Bulzoni, 1976.
- ROTONDI SECCHI, Luisa, *Petrarca e la cultura europea*, Milano, Nuovi Orizzonti, 1997.
- RUIZ ARZALLUZ, Iñigo, *El hexámetro de Petrarca*, Firenze, Le Lettere; Vitoria: Universidad del País Vasco, 1993.
- STURM-MADDOX, Sara, *Petrarch's metamorphoses: text and subtext in the Rime sparse*, Columbia, University of Missouri Press, 1985.
- SUINER, Franco, *Petrarca e la tradizione stilnovistica*, Firenze: Leo S. Olschki, 1977.
- TEJERINA, Belén, *Presencia de Petrarca en el teatro de los dioses de la gentilidad de Baltasar de Vitoria*, Roma, Publicaciones del Instituto Español de Cultura y de Literatura de Roma, 1981.
- TRINKAUS, Charles Edward, *The poet as philosopher: Petrarch and the formation of Renaissance consciousness*, New Haven, London, Yale, University Press, 1979.
- VATASSO, Marco, *I codici petrarcheschi della Biblioteca Vaticana, seguono cinque appendici con testi inediti, poco conosciuti o mal pubblicati*, Roma, Tip. Poliglota Vaticana, 1961.
- VELLI, Giuseppe, *Petrarca e Boccaccio: tradizione, memoria e scrittura*, Padova, Antenore, 1979.
- VILLAR RUBIO, Milagros, *Códices petrarquescos en España*, Bellaterra (Barcelona), Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1989.
- VOIGT, Georg, *Petrarque, Boccace et les débuts de l'humanisme en Italie d'après la Wiederbelebung des classischen Alterthums*, Paris, H. Welter, 1894.
- WEISS, Roberto, *Un inedito petrarchesco. La redazione sconosciuta di un capitolo del "Trionfo della fama"*, Roma, Istituto Grafico Tibertino, 1950.
- WILKINS, Ernest Hatch, *The making of the "canzoniere" and other Petrarchan studies*, Roma, Istituto Grafico Tibertino, 1951.
- WILKINS, Ernest Hatch, *The "Epistolae Metricae" of Petrarch*, Roma, Istituto Grafico Tibertino, 1956.
- WILKINS, Ernest Hatch, *Studies of Petrarch and Boccaccio*, Padova, Antenore, 1978.
- ZAMPONI, Stefano, *I manoscritti petrarcheschi della Biblioteca civica di Trieste: storia e catalogo*, Padova, Antenore, 1984.

## Notas

<sup>1</sup> Ya en 1967 Antonio Prieto para la editorial Emesa (Madrid) hace la introducción y se ocupa de las notas en la edición "Rimas en vida y en muerte de Laura, Triunfos", cuyas firmas en la BNM son: 4/73078; 4/73079; 7/130997 y AHM 577361.

<sup>2</sup> Firmas en la BNM: 7/130997 y 9/38801. La edición *Petrarca: obra poética*. Prólogo y preparación de la obra de A. Prieto. Madrid, "Colección Grandes genios de la literatura universal, 101-102", Promoción y ediciones, D. L., 1985 (2v.), aparece catalogada en la BNM, con las siguientes firmas: 3/79134; 3/79135 y AHM /540880; AHM /540881.





“Italia-España-Europa”:  
Literaturas Comparadas,  
Tradiciones y Traducciones

XI Congreso Internacional  
de la Sociedad Española de Italianistas

**“ITALIA-ESPAÑA-EUROPA”: LITERATURAS COMPARADAS,  
TRADICIONES Y TRADUCCIONES**

**XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ITALIANISTAS**

Coordinadores:

Mercedes Arriaga Flórez  
José Manuel Estévez Saá  
Dolores Ramírez Almazán  
Leonarda Trapassi  
Carmelo Vera Saura

“ITALIA-ESPAÑA-EUROPA”: LITERATURAS COMPARADAS,  
TRADICIONES Y TRADUCCIONES

XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE  
ITALIANISTAS

Subvencionado por:

Junta de Andalucía: Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa

Sociedad Española de Italianistas, SEI

Plan Propio de la Universidad de Sevilla

Proyecto de los grupos de Investigación “Escritoras y escrituras” y “Literatura  
italianna” de la Junta de Andalucía.

1 Edición, 2005

Ilustración de portada: Carlos Salgado

Diseño y maquetación: Marcelo González - Bane

Coordinadores de la edición: Mercedes Arriaga Flórez, José Manuel Estévez Saá,

Dolores Ramírez Almazán, Leonarda Trapassi y Carmelo Vera Saura.

Co-editora: Ángeles Cruzado Rodríguez.

© 2005 Arcibel Editores

ISBN: 84-934085-4-9

Depósito Legal: SE-2316-2005 European Union

Impreso en España- printed in Spain

Impresión: Publidisa

## ÍNDICE

José Abad, Universidad de Granada: “Maquiavelo en el espejo de Lope de Vega”.	7
Arianna Alessandro y Pablo Zamora, Universidad de Murcia: “Las construcciones causativas en español y en italiano: semejanzas, divergencias y neutralizaciones en el discurso”.	12
Celia Aramburu, Universidad de Salamanca: “Un estudiante florentino en Salamanca en el siglo XVII: contaminaciones lingüísticas”.	18
Luca Bani, Universidad de Bérghamo: “La fatale alternativa: il dissidio tra arte e vita in <i>Diana e La Tuda</i> di Luigi Pirandello”.	24
Lorenzo Bartoli, Universidad Autónoma de Madrid: “Leonardo Bruni in Spagna, fra politica e tradizione testuale”.	51
María José Bertomeu Masiá, Universitat de Valencia: “El ajuar en el siglo XV”.	62
Rafael Bonilla Cerezo, Universidad de Córdoba: “Cítara argentando plumas: el gongorismo en las Novelas exemplares y prodigiosas historias de Juan de Piña”.	69
Míam Bucuré, Universidad de Valencia: “La ropa de casa y el ajuar en el siglo XV”.	86
Benedit Buono, Universidad de Santiago de Compostela: “Alcune considerazioni sulla storia delle grammatiche bilingui per ispanofoni: struttura composita e incongruente”.	94
Assumpta Camps, Universidad de Barcelona: “Clásicos italianos en el siglo XX. Para una historia de la fortuna contemporánea de Francesco Petrarca en ámbito hispánico”.	101
Luigi Cannoni: “La Castità Di Lucrezia D’Alagno nei componimenti quattrocenteschi dei poeti alfonsini”.	110
Laura Carlucci, Universidad de Granada: “Un caso di interdisciplinarietà della traduzione letteraria”.	123
Fabio Contu, Universidad de Génova: “Il Rapporto dell’autore con i suoi personaggi: <i>Niebla</i> di Miguel de Unamuno e <i>Sei personaggi in cerca d’autore</i> di Luigi Pirandello”.	132
José Luis Couceiro, Universidad de Santiago de Compostela: “Relaciones entre la filología italiana y la filología gallega”.	147
Francesco De Benedictis, Florencia: “Un cancionero ritrovato nella biblioteca Riccardiana di Firenze: esempio di rapporto profondo”.	165
Francisco de Borja Gómez Iglesias, Universidad de Salamanca: “La strada de Federico Fellini en la obra narrativa de Mario Benedetti”.	176
Francesco De Martino, Università di Foggia: “ <i>Fatta volgare. L’Elettra</i> di Sofocle”.	183
Fausto Díaz Padilla, Universidad de Oviedo: “La Comunicación dialógica: la lengua coloquial en los diálogos narrativos en Raffaele Negro”.	202
Ana María Domínguez Ferro, Universidad de Santiago de Compostela: “La ciudad de Sevilla en la crónica del viaje de Cosme III De’ Medici a España de Giovan Battista Gornia”.	235
Joaquín Espinosa Carbonell, Universidad de Valencia: “Estudio comparativo de dos traducciones de <i>Seis personajes en busca de autor</i> ”.	243
José Luis Espinosa Sales, Universidad de Bérghamo: “Achille Campanille: dramaturgia, humorismo y traducción”.	258
Toribio Fuente, Milagro M. Clavijo, Antonio Marqués, Universidad de Oviedo: “Relaciones italo-españolas y su reflejo en los cancioneros castellanos del siglo XV”.	267
Ignacio García Aguilar, Universidad De Córdoba: “Lope de Vega: Literatura italiana y preceptiva paratextual”.	275

Mónica García Aguilar, Universidad de Granada: “Censura política en las primeras traducciones españolas de los <i>Ragguardi di Parnasso</i> de Traiano Boccalini”.	283
Linda Garosi, Universidad de Córdoba: “Io e Pirandello”: nota sui contatti tra due autori europei”.	293
Roberto Gigliucci, Universidad La Sapienza de Roma: “Dentro e contro Gillén”.	303
Manuel Gil Rovira, Universidad de Salamanca: “Notas sobre dos periodistas narradores: Manuel Vázquez Montalbán y Franco Miami”.	316
Jesús Graciliano González de Miguel, Roma: “Don Diego Sandoval De Castro: ¿Un legendario caballero español o un malogrado poeta italiano, víctima de una absurda venganza política?”.	339
Estela González de Sande, Universidad de Cáceres: “El viaje a través de la obra de Raffaele Nigro”.	348
Isabel González Universidad de Santiago de Compostela: “L'importanza di Compostella nella letteratura odeporica: Viaggio da Napoli a S. Giacomo di Galizia di Nicola Albani”.	358
Mercedes González de Sande, Universidad de Bérgamo: “La traducción de los refranes y sentencias de El Quijote en dos ediciones italianas del siglo XX”.	376
Vicente González Martín, Universidad de Salamanca: “Teoría y praxis de la literatura comparada italo-española”.	385
Jean-Paul Goujon, Universidad de Sevilla: “Éxito y aventuras en Francia de la <i>Hypnerotomachia Polophili</i> (1499) de Francesco Colonna”.	392
Andrea Gualano, Universidad de Turín: “Interferenze linguistiche nella prima traduzione italiana della <i>Celestina</i> : l'elemento romanesco”.	412
Javier Gutierrez Carou, Universidad de Santiago de Compostela: “Carlo Gozzi fra ‘Carlos’ e ‘Don Carlo’: Le droghe d’amor”.	428
Manuel Heras García, Universidad de Salamanca: “internet recurso didáctico en la enseñanza/ aprendizaje del italiano/ LE”.	440
Pedro Luis Ladrón de Guevara, Universidad de Murcia: “Presencia de Leopardi en la poesía española del siglo XX”.	457
Eugenio Maqueda Cuenca, Universidad de Jaén: “Italia en dos poemas de Antonio Carvajal”.	463
Elena E. Marcello, Universidad de Castilla-La Mancha: “La commedia <i>Gli Ingannati</i> ed i <i>Decepti</i> di Juan Pérez Petreyo”.	477
Pilar Martino Alba, Universidad Rey Juan Carlos de Madrid: “La inspiración artística de Josef Engelhardt: Sevilla-Taormina-Viena”.	488
María del Prado Martín Prado, Universidad Complutense de Madrid: “Las <i>Lettere a Jouvence</i> de Gabriele d’Annunzio”.	499
Maria Milena Miazzi, Universidad de Valladolid: “ <i>Gli indifferenti</i> di Alberto Moravia e <i>Nuevas Amistades</i> di Juan García Hortelano: due opere prime a confronto”.	508
Emanuela Mini: “Frai Antonio de Guevara e Italia: Un breve apunte”.	519
Eva Muñoz Raya, Universidad de Granada: “Discursos sobre la traducción en la tradición italiana”.	
Andrés Navarro Lázaro, Universidad de Valencia: “El léxico de la caza en el ms. 947 de la Biblioteca Histórica de la Universitat de València”.	530
Anna Nencioni, Universidad de Salamanca: “Spunti per un percorso di memoria italiano”.	536
Gianluca Pagani, Universidad Pablo Olavide: “Un trovatore italiano alla corte d’Alfonso X”.	542

Victoriano Peña, Universidad de Granada: “La revista Colombo (1926-1930): Propuestas y contenidos del hispanismo italiano de ideología fascista”.	550
Beatriz Peralta García, Universidad de Oviedo: “Sá de Miranda y Maquiavelo: Similitudes y Divergencias”.	562
Soledad Porras Castro, Universidad de Valladolid: “Edmondo De Amicis. Lettere Dalla Spagna”.	574
Paula Quiroga Murguía, Universidad Adam Miczkiewicz (Polonia): “La fraseología en la didáctica del italiano en España”.	584
Marcelino Rodríguez Donís, Universidad de Sevilla: “La hermenéutica de la religión en el <i>Ateismo trionfato</i> de Tommaso Campanella”.	594
J. Inés Rodríguez, Universidad de Valencia: “ <i>La Feria de Valdemoro</i> de Clavijo y Fajardo”.	616
Irene Romera Pintor, Universidad de Valencia: “Petarca en la actualidad: Ediciones y traducciones (Siglos XIX y XX)”.	626
Isabel Rubín Vázquez De Praga, Universidad Complutense De Madrid: “El uso del castellano y catalán en <i>Johan Padan a la descoberta del Americhe</i> de Dario Fo”.	634
Cinzia Sama, Universidad Nacional Autónoma de México: “Ricezione della narrativa di Dacia Maraini in Spagna”.	644
M.ª Dolores Del Mar Sánchez González, UNED Madrid: “La influencia de los escritores italianos en el pensamiento jurídico-penal español del siglo XIX”.	659
José Sánchez Herrero, Universidad de Sevilla: “Composición y significado del Cántico del Hermano Sol”.	671
Jorge J. Sánchez Iglesias, Universidad de Salamanca: “Fosilización y lenguas afines”.	679
María Teresa Sanmarco Bande, Universidad de Santiago de Compostela: “Alfonso de Ulloa: literato, traductor y lexicógrafo en la Venecia del siglo XVI”.	687
Isabel Serra Pfenning, Universidad Complutense de Madrid: “Espacios antropológicos de las vanguardias europeas: Futurismo, Expresionismo y Dadaísmo”.	700
Carmen Solsona Martínez, Universidad de Zaragoza: “Asimilación de las preposiciones propias italianas por parte de aprendices hispanohablantes de italiano/LE: estrategias, errores y posibles causas”.	705
Begoña Suarez Moreno, EOI Pontevedra: “Cine y didáctica: Algunas observaciones sobre el parlato cinematográfico. Dos propuestas didácticas”.	717
Juan de Dios Torralbo Caballero, Universidad de Córdoba: “Traducción anasémica, imitatio y paráfrasis en <i>Viaje del Parnaso</i> ”.	727
María Dolores Valencia, Universidad de Granada: “Una gramática bilingüe en la España del siglo XIX: examen teórico de los elementos del discurso”.	734
M.ª Soledad Villarrubia Zúñiga, Universidad de Alcalá: “De Dante al Bosco: la imagen de los pecados capitales”.	747
Jara Yáñez Sancho, Universidad Autónoma de Madrid: “Suono, immagine, parola: cinema e avanguardia fra Italia e Spagna”.	757
Sarah Zappulla Muscarà, Università di Catania: “Luigi e Stefano Pirandello nel tempo della lontananza”.	764
Enzo Zappulla, Istituto di Storia dello Spettacolo Siciliano di Catania: “Il teatro siciliano in Spagna”.	777